

浅谈英汉书面表达差异之代词

■何燕萍

在写作时，由于英汉表达上的差异，不少学生会犯一些很浅显的错误，其中代词就是其中之一。大家应该留意到，尽管汉语也有代词，但由于句子较短、结构松散，汉语是喜欢较多地使用名词从而使语意更加清楚，不会造成歧义。相反，英语的代词不仅种类繁多，有人称代词、物主代词、疑问代词、关系代词、不定代词等等，而且，如为了避免重复，英语句子对再次出现的名词普遍使用代词替代。因此，在写作时，清楚汉英表达之间的差异是非常重要的。

一、汉语中的人称代词虽有性别之差异，如“他”“她”“它”“他们”“她们”“它们”，但却没有“格”的变化，而英语人称代词有“格”的变化，且在句子中起不同作用。下面以“我”为例。如：

我没有气馁而是继续勤奋训练。

I didn't lose heart and went on training hard. 最后，我的努力有了回报，我实现了成为校队成员的梦想。（充当主语，用人称代词的主格）

This made me realize the importance of perseverance. 这使我意识到坚持的重要性。（充当宾语，用人称代词的宾格）

Finally, my hard work paid off and I realized my dream of becoming a member of our school team. 这使我意识到坚持的重要性。（充当定语，用形容词性的人称代词）

二、在表示属于某人的衣物或身体部位等时，英语的表述中名词前面常加物主代词，但同样意思用汉语表达时，“我的”“你的”等之类词语却往往可省略。如：

Don't stand with your hands in your pockets. 不要把手放在口袋里站着。

Luckily, my friends came every day to the hospital and helped me with my lessons. 幸运的是，我朋友每天过来医院帮我学习功课。

三、在汉语的表达中，有时会用人称代词来充当定语，而在英语的表述中，则应用形容词性的物主代词。如：

My father works as a teacher. 我父亲是名教师。

It's your turn now. 现在轮到你了。

四、为了避免重复，当主句和从句的主语一致时，汉语表达中从句中充当主语的代词常省略，而在翻译成英语时，要把这些省略的人称代词补上。如：

Although we are suffering from such a severe natu-

ral disaster, we will eventually overcome the temporary difficulty as long as we don't lose heart. 尽管遭受如此严重的自然灾害，但只要不灰心，我们终能克服暂时的困难。

When we are faced with difficulties, we shouldn't give up easily. 面对困难时，我们不应轻易放弃。

五、汉语表述中“我”经常放在并列主语的首位，而在英语的并列主语中，除非是表示承担责任，否则第一人称代词“I”通常放在最后。如：

Today my classmates and I went mountain climbing together. 今天我和同学一起去爬山。

It was I and Jane who didn't hand in the homework yesterday. 昨天是我和简没有交作业。

六、英语有反身代词，而汉语没有反身代词，常用“人称代词+自己”或直接用“自己”，和其他不同的词汇手段，如，“亲自”“亲身”“自我”等来表示英语中的反身代词的意义。如：

It's high time that we learnt to look after ourselves. 是我们该学会照顾自己的时候了。

She hurt herself while she was cooking. 她做饭时不小心伤着自己。

但是，很多时候，汉语的表述中没有出现“自己，自身，亲自”等，但英语的表述中却是必须使用反身代词的。如：

They hid themselves behind the door. 他们藏在门后。

I get up at seven, dress myself, wash myself, have breakfast and leave for work before eight. 我早上七点起床、穿衣、洗漱、吃早餐，八点前出门上班。

有时汉语表述中用“自己”来做句子的主语，而在英语表述中，则用自身代词作宾语。如：

Little Albert is only four, but he can feed himself, wash himself and dress himself. 小阿尔伯特只有四岁，却能够自己吃饭、洗漱、穿衣。

此外，有时汉语表达中出现了“……自己的”，而英语中却不能用反身代词作定语，而是直接用形容词性的物主代词，或用“one's own...”如：

Only through hard work can we realize our dreams. 只有努力，我们才能实现自己的梦想。

七、在英语的表达中有关系代词 who, whom, whose, that 和 which，用于引导定语从句，而这是汉语表达中所没有的。如：

A man who doesn't try to learn from others can't hope to achieve much. 一个不向别人学习的人，不能指望有多少成就。

要注意，在汉语中，定语一般就是“……的”，放在所修饰名词的前面，而在英语的句子中，凡是短